

浅析科技翻译与文学翻译的差异

赵 妍 毛新月

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 科技翻译与文学翻译作为不同类型的翻译拥有不同的特征, 文学和科学的研究原则和方法不同。科技翻译注重科学性, 文学翻译注重艺术性。由于翻译的根本性质, 翻译要遵循的一些规范性标准和原则。

[关键词] 科技翻译; 文学翻译; 科学性; 艺术性; 差异

国内翻译界一般情况下都认为科技翻译较文学翻译容易一些, 而诗歌翻译是最难的翻译。因此, 对科技翻译的重视程度要低于文学翻译。当代学者张今, 他把翻译作品分为了应用文翻译、新闻报道翻译、科技作品翻译、社科作品翻译、文学评论翻译、散文翻译、诗歌翻译, 并且其翻译难度不断增加(张斤, 1997)。当今翻译界的主流看法, 认为“当翻译的作品越富有文学性, 其翻译难度就越困难”。其实, 科技翻译和文学翻译各有特点和难点, 不能一概而论。它们在翻译方面具有许多区别。

1. 翻译对象与目的不同

首先, 科技翻译与文学翻译存在的差异首先体现在翻译对象上。科技翻译的对象是科技信息、材料和论文等方面的文本。科技文本主要包括技术性文本、科学著作、科普读物等, 其具有较强的客观性、正确性、逻辑性、严密性等特点; 文学翻译的对象则主要是具有较高文学价值的作品, 例如散文、小说、戏剧、诗歌等, 其具有形象、含蓄、抒情的特质和象征性、讽刺性、韵律强的特点。

其次, 两者的不同体现在翻译目的上。科技翻译的目的在于传递知识, 交流经验, 促进发展, 提高读者的思想层面, 用知识充实自己; 而文学翻译的目的则是传达原文作者的情感, 使读者动之以情, 晓之以理。

2. 翻译性质的不同

无论是哪种翻译, 都是科学性与艺术性的集合体。科技翻译和文学翻译也不例外, 只是各自的偏重点不同而已。科技翻译重在科学性, 文学翻译则重在文学性。

科技翻译一般比较固定的模式, 注重时效稳定性。从整体上看, 科技翻译以逻辑思维为主, 译者绝不能抛开原作中缜密的逻辑和精准的语言, 为了所谓的传神而随意翻译。科技翻译最根本的要求就是要完整地传递原作的信息。但这并不意味着作者没有一点主观色彩, 只是更大程度上注重于科学性。

而文学作品由于自身艺术性的特点, 决定了文学翻译就具有了语言艺术美学所固有的特点, 在文学翻译中, 它不仅要能够传达原文的意义, 更是要能够表达出原文所传达的情感, 使译文和作者的审美功能和感情更为一致, 而简单的直译基本上很难完成这个任务。因此, 文学翻译要想达到神似化境, 既要能够保持原文的风味, 也少不了译者对原文词语、句法修饰、语意、文体风格等方面的对应重组、梳理和分析, 也少不了译者的主观创作和艺术审美。

3. 翻译原则和标准不同

翻译的原则和标准是衡量翻译质量的准绳和标尺, 直接影响翻译的处理和策略。古往今来, 各大中西方翻译家根据自己的创作和翻译实践探索出一系列翻译原则, 比如严复的“信达雅”标准; 泰特勒的翻译三原则等等。人们的表述不尽相同, 但是它们都有一个共同特点, 它们都主张要对原文内容的忠实, 译文合乎译语规范、译文通顺流畅、风格保持一致性。文学翻译和科技翻译的标准大体是相同的, 但文学翻译和科技翻译作为两个特征有明显区别的文体类型, 也有着自己独特的翻译原则和翻译标准:

对于文学翻译, 文学作品是通过运用语言手段塑造形象和描写景物、反映社会生活、表现作者情感的。然而由于时代、环

境、心境等因素的影响, 译者很难完全体会到原作者的情感。因此, 在保持“信”的基础上, 免不了进行再创造。除此之外, 译者还要注意原作风格笔调的表达, 再现原作者的风格, 在文体风格上要力图接近原作, 再现原作的精神与面貌。张今教授认为“文学翻译的实践过程是一种寻找主客观统一的过程。一定的社会生活的印象和作家的形象都是客观地存在于原作之中的, 但是, 这些客观的东西, 只有经过译者头脑的加工制作, 只有经过译者主观能动性的创造作用, 才能在译文中重新客观化和物质化。”这样说来, 一部伟大的作品不仅仅是原作者的产物, 也是译者呕心沥血的创造。

对于科技翻译的标准, 研究学者主要持有两种观点: 第一种观点是认为科技翻译要尽量追求信、达、雅, 另外一种观点则主要科技翻译要通顺和忠实即可。信、达作为科技翻译的基本准则, 信就是说译者要能够严格按照原文内容进行翻译和表达, 做到翻译的准确性, 达就是要求翻译尽量追求简洁、流畅、清晰等, 因此, 在科技翻译中, 准确性是第一要位, 而对文采的要求就较低。在科技翻译的实践中, 大部分学者都认为至少要达到以下五个方面的具体目标: 第一, 科技翻译的标准。也就是说科技翻译要能够准确的表达科技内容, 要能够做到在图表数据、符号公式、逻辑关系、句型结构、语言形式、选字造句、科技概念等方面做到完全一致; 第二, 科技翻译的客观性。也就是说在科技翻译中要尽量使用庄重语和正式词, 尽量使用具体词, 而少用抽象模糊词语, 多使用布袋感情色彩的词语和朴实语, 而减少使用夸张和比喻等修辞手法; 第三, 科技翻译的简洁性, 也就是说在科技翻译中, 所使用的行文、造句、词汇等表达方式必须要精练通顺、直截了当、简洁明了; 第四, 科技翻译的规范性, 也就是说科技翻译的语言、文字、术语、文章体例、计量单位、符号、公式、简称、语体都要符合国际通行标准和国家规定; 第五, 科技翻译的逻辑性, 也就是说在科技翻译中, 要尽量在对比、转折、并列、递进、条件、因果等关系方面具有较强的逻辑性, 甚至要能够在语篇之间都必须重点突出, 从而使读者对逻辑关系十分清晰, 做到表达清晰, 便于读者的理解。

4. 结语

总之, 由于科技翻译与文学翻译的翻译对象不同, 决定了二者的翻译性质也不尽相同。自然, 二者的翻译标准也存在很大差异。通过对科技翻译与文学翻译进行比较研究, 有益于提高该两种翻译的翻译质量, 并为其它类型的翻译提供一定的参考。

参考文献

- [1] 何晓娃. 科技翻译的美学意识与美学修养[J]. 上海科技翻译, 1995, (4).
- [2] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998
- [3] 刘克璋. 科技翻译并非1+1=2[J]. 中国科技翻译, 1995, (1).
- [4] 杨寿康. 论科技英语与科技翻译[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 2003
- [5] 张今. 文学翻译原理[M]. 开封: 河南大学出版社, 1997